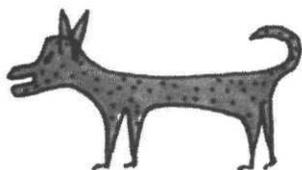


Prix littéraires

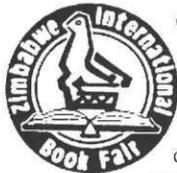
● La 4^{ème} édition du Concours ACCT de littérature africaine pour enfants s'est déroulée à Niamey en octobre 1995. Le premier prix, assorti d'une bourse d'un million de F CFA (10 000 FF) a été attribué à Lamoussa Théodore Kafando (Burkina-Faso) pour son conte *La handicapée de Taab-Gninga*, publié aux éditions Le Flamboyant. Le malien Yaya Sangaré a reçu le deuxième prix (5 000 FF) avec son roman, *L'écolier à la ceinture pouilleuse* réédité aux éditions Haho (Togo) sous le titre *Une carrière récompensée*. Le troisième prix (3 000 FF) est allé à la togolaise Anne Dogbé pour son récit *Diara et le soleil* (non encore édité). Enfin, Hamidou Assoumane Fongo Maïga (Mali) a reçu le quatrième prix pour son recueil de poèmes, *Moi, enfant* édité aux éditions Haho (Togo). Chacun de ces lauréats a également bénéficié de la publication en mille exemplaires de son oeuvre et de sa diffusion dans les différents pays.



● Du 16 au 20 septembre 1996, ont été révélés à Conakry les résultats de la 5^{ème} édition du Concours Agence de la Francophonie (nouvelle nomination de l'ACCT) de Littérature Africaine pour Enfants. Quatre auteurs ont été primés : Florent Couao-Zoti (Bénin) a reçu le premier prix pour son roman *Un enfant dans la guerre*. Emmanuel Sotikon (Bénin) a reçu le second prix pour son conte *Le paysan et le palmier*. Enfin les bukinabè et togolais Abdoulaye Cissé et Tinka Samah ont été primés pour leurs conte *N'Tloé la sorcière* (3^{ème} prix) et roman *Pati le petit singe* (4^{ème} prix). Quatre ouvrages pas encore publiés mais qui, dans les mois à venir, seront respectivement édités en mille exemplaires par l'Agence de la Francophonie.

Editions Haho, BP 378, Lomé, Togo.
Renseignements et règlement du concours : Agence de la Francophonie/BRAO, Pasteur Nzinhora, BP 7223, Lomé, Togo.
tél : (228) 21 63 50, fax : 21 81 16.

Foires internationales du livre



● Trois points forts sont à retenir de la ZIBF 1996 (Foire internationale du livre du Zimbabwe). Tout d'abord un grand débat

sur les différentes "Politiques nationales du livre" qui a rassemblé des professionnels du livre en provenance de tous les pays africains. Ensuite, un espace de lecture pour les enfants - pourvu en livres par l'Institut Suisse et des maisons d'édition zimbabwéennes - qui a abrité une discussion autour de la création de bibliothèques pour les enfants. Enfin, et c'est le plus étonnant, un don de livres de la Foire Internationale du Livre pour la Jeunesse de Bologne : 941 ouvrages présentés au grand concours d'illustrateurs de la dernière foire italienne ont été offerts à la ZIBF 1996 qui s'est chargée, par la suite, de les distribuer aux différentes bibliothèques et organisations qui travaillent autour du livre au Zimbabwe.

La prochaine ZIBF qui se tiendra à Harare du 4 au 9 août 1997 aura pour thème principal les bibliothèques. D'après l'enthousiasme qu'a suscité l'annonce de ce thème lors de la dernière foire, les organisateurs (co-organisateurs: APNET, African Publishers Network) s'attendent à voir le nombre de visiteurs et d'exposants encore augmenter (plus de 260 stands à la ZIBF 96 avec la participation de 26 pays africains et de 14 non-africains). Le calendrier de la foire 1997 prévoit pour les trois premiers jours une conférence internationale ou "Indaba" - terme en langue siNdebele désignant une grande réunion consacrée à la parole - sur l'accès à l'information. Deux jours et demi seront réservés aux professionnels. Des pavillons thématiques sur les bibliothèques africaines et internationales ainsi qu'un espace jeunesse seront également au programme.

Pour l'Afrique : Zimbabwe International Book Fair Trust, New Book House, Box CY 1179, Causeway, Harare, Zimbabwe.
tél : (263 4) 750282, fax : 751202.
Pour l'Europe: 25 Endymion Road, London N4 1EE. tél : (44) 181 348 8463, fax : 181 348 4403.

● Sous l'impulsion de APNET (African Publishers Network) et du groupe Bellagio, la première foire internationale du livre du Ghana a eu lieu du 5 au 6 novembre 1996. Un séminaire sur "La coopération entre les éditeurs anglophones et francophones d'Afrique" a été organisé dans le cadre de cette manifestation. Les travaux ont notamment porté sur la coédition et la coproduction, la distribution et la promotion de la lecture. Priorité fut également donnée aux livres dans les langues africaines transnationales.



● La "Bobo 96" ou la 8^{ème} édition de la Semaine Nationale de la Lecture au Burkina-Faso a eu lieu du 23 au 30 mars 1996 à Bobo-Dioulasso. Cette manifestation que l'on dit être "un tremplin pour la promotion du livre, un espace de découverte et d'étude des auteurs et de la littérature burkinabè et africains" a abrité au Centre Culturel Français Henri Matisse un espace lecture pour les enfants. Le succès a été foudroyant : plus de trois cents enfants par jour! Un document faisant le point sur l'édition au Burkina-Faso (présentation des différents organismes qui travaillent pour la promotion de la lecture, prix, dépôt légal, biographie et bibliographie des auteurs burkinabè) a été publié à cette occasion.

Direction du Livre et de la Promotion Littéraire, 03 BP 7045 Ouagadougou 03, Burkina-Faso. tél : (226) 30 72 48, fax : 31 55 99.



● La 3^{ème} Foire du Livre pour Enfants s'est déroulée du 22 au 31 mars 1996 à Sfax, la capitale du sud de la Tunisie. Le salon a rassemblé vingt-quatre stands d'éditeurs et de distributeurs tunisiens, français, canadiens, suisses et russes. Différentes animations dont une rencontre littéraire avec des conteurs et auteurs pour enfants (Taïeb Triki, Abdelhamid Ksentini) ont marqué cette manifestation. A noter également la quatrième compétition nationale du conte pour enfants axée sur le thème de l'écologie qui a récompensé une dizaine de participants. La prochaine Foire de Sfax aura lieu du 22 au 31 mars 1997. Les points forts de cette nouvelle édition seront entre autres une exposition de 100 tableaux "Illustrations de contes d'enfants" avec l'appui du Salon du Livre de Jeunesse de Montreuil (France) et du Centre Culturel Français de Sfax, des rencontres avec des auteurs (Mohieddine Khraief, Abdelkader Becheikh, Mohammed Aroussi el Metoui) et, surtout, un colloque international sur "L'enfant et le livre" auquel participeront des spécialistes du livre de jeunesse venant de part et d'autre de la Méditerranée.

Salon du Livre pour Enfants, BP 547, Sfax 3018, Tunisie. tél : (216 4) 249 200, fax : 247 986.



Exposition

● Exposition Léopold Sédar Senghor

Cette exposition s'attache à présenter la pensée, la poésie et l'action politique de Léopold Sédar Senghor suivant un fil chronologique. 14 affiches couleur 60 x 80 cm.

Prix : 1000 FF France métropolitaine. Diffusion gratuite en Afrique dans les Missions Françaises de Coopération. CLEF, 5 rue Rousselet, 75007 Paris, tél : 01 53 69 34 38, fax : 01 43 06 12 49.

Favoriser les contacts entre éditeurs africains

● Bulletin de recherche en littérature africaine pour enfants : Tin'go.

Suite au premier colloque international sur la littérature africaine pour enfants qui s'est déroulé à Cotonou en février 1992, les participants de cette manifestation et le Bureau Régional pour l'Afrique de l'Ouest (BRAO) ont décidé de créer un "bulletin de liaison du réseau ouest-africain de recherche en littérature africaine pour enfants". Ce bulletin - *Tin'go* - qui en est à son sixième numéro, analyse, donne des informations et des conseils sur la vie du livre de jeunesse: comptes rendus des manifestations (foires), critiques de livres, articles de fond sur le sujet, annonces et résultats de concours... Un outil unique et précieux pour tous ceux qui s'intéressent aux ouvrages africains pour les enfants.

BRAO, 117 avenue de Sarakawa, BP 7223, Lomé, Togo, tél : (228) 21 63 50, fax : 21 81 16.

● Publier en langues nationales : Bukku

La Fondation Allemande pour le Développement International (DES, Deutsche Stiftung für internationale Entwicklung) travaille au développement des publications en langues nationales. En 1995, la DES a réalisé une série d'ateliers au Niger pour former les auteurs de manuels scolaires en langues nationales; des livres de deuxième année de l'école primaire produits lors de la formation ont été ainsi imprimés en cinq langues. Toujours en 1995, à Zschortau (Allemagne) et à Paris, la DES a organisé un nouvel atelier-colloque sur les publications en langues nationales. Vingt-et-une personnes venues de huit pays de l'Afrique francophone ont participé à ce stage de trois semaines qui a touché aussi bien l'identification des produits à éditer et les responsabilités de l'éditeur lors de la phase de conception des manuels scolaires que des aspects plus techniques comme la mise en page, le calcul des coûts et la fabrication. Un Groupe d'Action pour la Promotion de l'Édition en Langues Africaines (GRAPELA) est né de ce travail ainsi qu'un **bulletin de liaison des professionnels du livre en Afrique, "Bukku"** ("le livre" en plusieurs langues africaines) dont deux numéros sont parus en avril et novembre 1996.

DES, Ingrid Jung et Anja Frings, Hans Böckler, Str. 5, D; 533225 Bonn,

Allemagne, tél : (498) 0228 4001 207 202, fax : 4001 111. *Bukku*, Editions Ganndal, BP 542, Conakry, Guinée. Président: Mamadou Aliou Sow (Editions Ganndal). Relais : Dr Michel Ahoounkpanzon (Direction de l'Alphabétisation, Bénin), Nicaise Magba (Bûku Ti Bê Africa, Centrafrique), Claude Rabenoro (Editions Tsipika, Madagascar).

● La Revue de l'édition africaine

La revue d'APNET (African Publishers Network), *African Publishing Review*, paraît désormais en français sous le titre *La Revue de l'Édition Africaine*. Six fois par an, elle donne des informations sur l'industrie du livre, sur le plan international comme dans chaque pays africain, et rend compte des nouveautés et des manifestations en rapport avec l'édition.

African Publishing Review, Lesley Humphrey, APNET, PO Box 3773, Harare, Zimbabwe. tél : (263) 4 739681, fax : 4 7511202.

● African Books Collective

Un outil utile remis à jour : L'African Books Collective publie une nouvelle édition de son annuaire, réactualisée et approfondie, l'*African Publishers Networking Directory 1997-98*. Environ quatre cents éditeurs africains dont les cinquante membres du réseau African Books Collective (identifiés par le sigle ABC) et des maisons d'édition privées toutes récentes y sont répertoriés. Autre nouveauté de cette réédition, des informations plus précises pour chaque éditeur : à côté du nom, de l'adresse, des numéros de téléphone, de fax et de mail, figurent désormais la date de création de l'organisme, son ISBN, le nom du responsable, la spécialisation de chaque maison d'édition et les diffuseurs en Europe et aux États-Unis. La deuxième partie de l'annuaire répertorie les outils et organismes de référence, les foires africaines du livre. Publié avec le soutien financier de la Fondation Rockefeller, l'*African Publishers Network Directory* est gratuit pour les associations et organismes africains en rapport avec le livre.

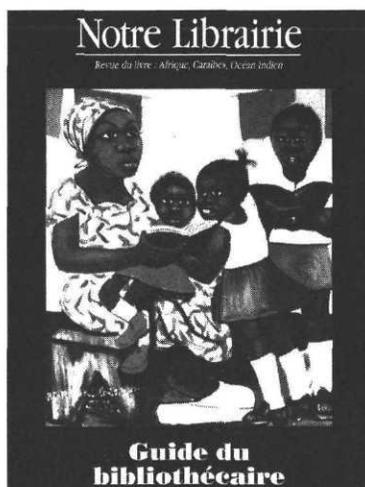
African Books Collective Ltd, The Jam Factory, 27 Park End Street, Oxford OX1 1HU, Angleterre, tél : (44) (0) 1865 726686, fax : 1865 793298, Prix: 18 £, 30 \$.

● Pour renforcer le développement du livre en Afrique et mettre en contact les structures éditoriales ou les différentes organisations qui concourent à ce développement, **APNET** (African Publisher's Network) publie un document très utile, **Development Directory Indigenous Publishing 1995**. Ce répertoire qui sera tous les ans complété et enrichi, va au-delà du simple catalogue: dans une première partie, il propose des articles concis sur les différents aspects de l'édition locale en Afrique anglophone et francophone ("Training for Publishers in Africa: Prospects and Problems, the Francophone and West African Perspective", par Weka-Yawo Aladji). Dans la seconde partie, il dépasse cette approche générale en présentant, pour douze pays (dont deux francophones, le Sénégal et la Guinée), la liste des organisations qui oeuvrent en faveur du développement du livre en Afrique. Enfin, dans la dernière partie, sont donnés, classés par pays, les coordonnées et le descriptif de ces organisations locales (foires du livre, journaux des foires du livre, associations d'éditeurs, organismes de distribution, institutions de recherches, possibilités de formation...) ainsi que les adresses des grandes organisations internationales qui, elles aussi, promeuvent les éditions locales. Un ouvrage de référence, une mine d'informations.

Development Directory of Indigenous Publishing 1995, Compiled by Carol Priestley, African Publisher's Network (APNET), 1995, ISBN 0 7974 1419 3. Diffusion: APNET, 78 Kaguvi Street, PO Box 4209, Harare, Zimbabwe, tél : (243 4) 739681, fax : 751202. Diffusion Europe: International African Institute, SOAS, Thorlaugh str., Russel Square, London, WC1H 0XG, Angleterre.

Documents pour les bibliothécaires

● **Le Club des Lecteurs d'Expression Française (CLEF)** a réactualisé son **Guide du Bibliothécaire** de 1991. Cette version 1996, hormis son nouveau format (légèrement plus petit) et sa nouvelle page de garde (illustration du peintre zaïrois Moké), a remis à jour sa partie technique (titres et adresses réactualisés) et celle consacrée aux expériences sur le terrain. Elle donne également une place plus importante à la lecture des jeunes en présentant différentes actions en rapport avec le



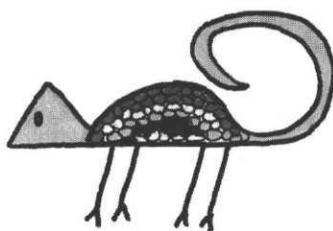
livre de jeunesse et des revues pour les enfants. Enfin, elle se termine par un exemple de formation au Cameroun et par le Manifeste de l'UNESCO sur les bibliothèques publiques. Un outil indispensable et adapté.

CLEF, 5 rue Rousselet, 75007 Paris. tél: 01 53 69 34 38, fax: 01 43 06 12 49. Diffusion gratuite en Afrique par le biais des Centres Culturels Français.

Autour du partenariat et des échanges culturels

● Prix Culture et Développement

L'association Culture et Développement et les Ministères français de la Culture et de la Coopération organisent une nouvelle édition du **Prix des Bibliothèques Partenaires France-Afrique**. Ce prix qui sera attribué lors du Temps des Livres 1997, récompensera une ou des bibliothèque(s) - ou association(s) - africaine(s) et/ou française(s) engagées dans des opérations de partenariat pour la promotion du livre et le développement de la lecture. Les dossiers doivent être envoyés à Culture et Développement avant le 17 février 1997. La bibliothèque africaine lauréate recevra un lot de livres d'un montant de 20 000 FF. (sur les lauréats de l'édition 1995, voir "D'un pays à l'autre" p. 12-16)



● A côté du prix des Bibliothèques partenaires France-Afrique, l'association Culture et Développement lance avec le soutien du Ministère français de la Coopération un concours intitulé, **"Territoires et cultures pour le développement en Afrique"**. Ce concours ouvert aux collectivités locales et territoriales, aux associations de solidarité internationale engagées dans des partenariats en Afrique, récompensera une action fondée sur une démarche culturelle pour le développement global d'un espace en Afrique (soit une ville, un arrondissement, une préfecture ou une province, une région). Les dossiers doivent être envoyés à Culture et Développement avant le 17 février 1997. Le prix (crédit de 20 000 FF) sera attribué en octobre 1997.

Culture et Développement, 9 rue de la Poste, 38000 Grenoble, France. tél : 04 76 46 80 29; fax : 04 76 46 06 05.

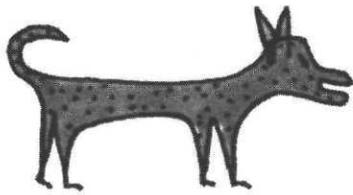
Documents pour le partenariat

● Médianes

Avec *Médianes*, l'association Culture et Développement poursuit sa mission de médiation au service des acteurs du partenariat culturel avec l'Afrique. Semestrielle de seize pages, cette lettre d'information a pour vocation de faire connaître les actions qui se mènent de territoire à territoire, en France et en Afrique dans le cadre de la coopération non-gouvernementale. Outil de réflexion, elle s'articule autour d'un dossier central consacré à un thème général qui concerne l'ensemble des acteurs de partenariat à l'échelon local. Des notes de lecture, des brèves et des annonces de différentes réalisations et projets viennent compléter ce dossier. Enfin, depuis le numéro 2, un complément de quatre pages, *Médianes, Livre Lecture*, est compris dans l'abonnement de *Médianes*.

Médianes, Culture et Développement, 9 rue de la Poste, 38000 Grenoble, France. tél : 04 76 46 80 29; fax : 04 76 46 06 05. Abonnement annuel : 100 FF + 15 FF de frais de port.

● L'association Culture et Développement réactualise l'édition 1992 du **Guide des échanges culturels France-Afrique**. Cette nouvelle version adopte une présentation un peu différente de la première mais l'on trouve toujours au sommaire un guide pratique qui recense en onze chapitres les différentes organisations gouvernementales ou non qui entretiennent des rapports



avec l'Afrique et une sélection de 115 actions phares. On y trouve également répertoriés les organismes de référence qui peuvent être consultés pour mener à bien ces échanges.

Culture et Développement, 9 rue de la Poste, 38000 Grenoble, France. tél : 04 76 46 80 29; fax : 04 76 46 06 05. Prix : 140 FF.

● Avec le soutien de la Direction du Livre et de la Lecture, la Fédération Française de Coopération entre Bibliothèques vient de publier un **Répertoire de la Coopération Internationale à l'usage des bibliothèques**. Au sommaire, classés par ordre alphabétique et par fiches signalétiques, les différents ministères, institutions, organismes internationaux et européens, les associations et bibliothèques qui mènent régulièrement des actions destinées à favoriser la circulation des documents et le développement des échanges entre professionnels du livre et de la documentation à travers le monde.

FFCB, 54 boulevard Richard-Lenoir, 75011 Paris, France. tél : 01 43 57 85 02, fax : 01 43 57 84 17. Prix : 70 FF.

Associations Africaines

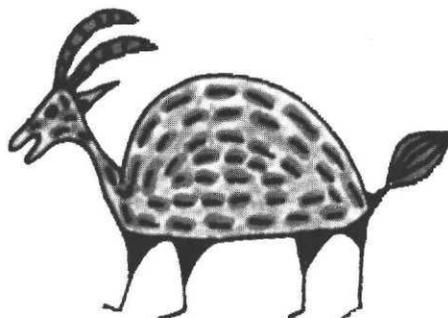
● Une association pour la diffusion des cultures francophones au Rwanda (ADCFR) s'est créée en 1996. Son but : promouvoir la connaissance, l'échange et la diffusion des cultures francophones. Pour cette première année d'existence, l'association a centré son programme d'activités autour de deux grands axes : le soutien à l'enseignement de la langue française, ressentie comme "un trait d'union entre les peuples" (exclue en 1979 du programme d'enseignement primaire et secondaire et remise en 1995 comme langue d'enseignement à côté du kinyarwanda et de l'anglais) et la diffusion du livre et la promotion de la lecture. Des cours de langues sont donc largement dispensés aux adultes et même aux jeunes. La promotion du livre et de la lecture,

passé quant à elle par des campagnes de sensibilisation, notamment auprès des enseignants, et par le développement des rayons "enfants" des bibliothèques. Et également, fin 96, par la présentation à Kigali de l'exposition *Livres africains pour la jeunesse*. Cette exposition a été accompagnée d'une mission de formation afin de sensibiliser à l'importance de la lecture des jeunes. L'exposition est appelée à circuler et à susciter à son passage une animation renforcée autour du livre. Un programme bien entamé qui s'est fixé des objectifs à long terme et des impératifs de suivis.

Association pour la diffusion des cultures francophones. Président : Faustin Rwamfizi Nyangezi, BP 250, Kigali, Rwanda.

● Pour aider au développement des bibliothèques, l'association sénégalaise **B.I.D. (Bibliothèque Lecture Développement)** a poursuivi tout au long de l'année 1996 les actions lancées en 1995 (voir *Takam Tikou 5*), à savoir organiser des sessions de formation pour la gestion des bibliothèques et installer de nouvelles bibliothèques. Elle a également publié les actes du colloque de Gaborone (Botswana) qui a eu lieu du 20 au 25 juin 1994 sur le thème, "La diffusion de l'information dans les communautés rurales en Afrique". Trois communications concernent plus particulièrement la lecture : "La lecture publique en Afrique sub-saharienne francophone" de Rémi Sagna, "La diffusion de l'information en milieu rural : l'Opération Lecture Publique et les audiobibliothèques rurales du Mali" de Fatogoma Diakité et "Les centres de lecture et d'animation culturelle en Côte d'Ivoire" de Raphaël Bligui Lebry.

Bibliothèque Lecture Développement, 21 Boulevard Djily Mbaye, 1046 Dakar, Sénégal, tél : (221) 23 64 98, fax : 23 64 99 : *Actes du séminaire de Gaborone*, 20-25 juin 1994, 1996, ISSN 102 8212.



Notes de lectures

● Du 12 au 22 février 1992, l'ACCT organisait à Cotonou au Bénin un premier **colloque international sur la littérature africaine pour enfants** qui avait pour thème "**L'enfant et le livre : deux amis pour une Afrique nouvelle**". Les actes de ce colloque sont parus en 1994 aux éditions CEDA. Ils reproduisent les conférences marquantes de cette manifestation qui s'articulait autour de quatre ateliers: "littérature pour enfants et histoire", "littérature pour enfants et esthétique négro-africaine", "littérature pour enfants: conception et production", "littérature pour enfants: diffusion et promotion". Les communications publiées dans ces actes rendent compte des réflexions menées dans ces différents groupes de travail. Des réflexions qui n'ont pas peur de nommer les choses - la littérature africaine pour enfants: "un objet qui n'est pas" d'après les mots de Makhily Gassama - et de mettre le doigt sur les vrais problèmes et ce, à tous les niveaux: l'incitation à la lecture (Rémi Sagna), la création (Vidjogni G. Azonaha, Urbain Amoa), la diffusion (Sylvestre Amevi Dabla et Claudine Assiba Akakpo), la fabrication (Christiane Ekue) et l'illustration (Yves Pinguilly, Dominique Assémian). Chacune de ces communications réalisées par des spécialistes du monde de l'édition de jeunesse offrent des propositions concrètes et pratiques qui concernent tous les acteurs du circuit: les enfants, les parents, les créateurs, les bibliothécaires, les éditeurs (du Sud comme du Nord), les journalistes, les enseignants et les différents gouvernements. Un colloque et des actes qui, s'ils déplorent l'absence ou la quasi-absence d'une littérature africaine pour les enfants, reconnaissent la toute puissance du verbe: amener à l'existence ce qui n'est pas encore, ou si peu...

Un livre de référence qui mériterait d'être diffusé plus largement.

ACCT/BRAO, 117 avenue de Sarakawa, BP 7223 Lomé, Togo, tél : (228) 21 63 50. CEDA, BP 7060 Cotonou, Bénin, tél : (229) 33 19 17, fax : 33 19 81.

● Le Club des Amis de la Lecture se charge de promouvoir la lecture au Zaïre. Dans le cadre de ce travail, Prosper Mutijima Nkaka, président de l'association, et Faustin Rwamfizi Nyangezi, chef de travaux à



L'Université de Kinshasa, ont rédigé une étude "socio-littéraire" qui a pour titre, "**La non-lecture en milieu scolaire à Kinshasa**".

Editions du Calza, 1994, Kinshasa.
Renseignements: Les Amis de la Joie par les Livres, 5 rue Auguste Vacquerie, 75116 Paris, tél: 01 47 23 38 89.

● Une étude sur la littérature africaine pour les jeunes par Meena Khorana : **Africa in Literature for Children and Young Adults**. Un livre de référence, indispensable pour ceux que le sujet intéresse et lisent l'anglais: une bibliographie annotée des livres pour enfants "qui se passent en Afrique" parus en anglais (à l'origine, ou traduits). Les livres, environ 200 titres, ont été publiés en Afrique notamment au Nigéria, Kenya, Ghana, Zimbabwe et en Afrique du Sud et également en Grande Bretagne et aux Etats-Unis (autour de cinq cents titres).

Le recensement n'est pas exhaustif mais une sélection a été réalisée afin de représenter les différentes régions d'Afrique (l'Afrique du nord comprise), les genres, les auteurs et les livres les plus intéressants, les courants et les thèmes. Le classement est fait par régions d'Afrique, puis par genre. La bibliographie proprement dite, très riche, est annotée et éclairée par une introduction intéressante (littératures coloniale, post-coloniale d'Occident, post-coloniale d'Afrique), appuyée sur une large bibliographie. Son accès est facilité par des index auteur, illustrateur et sujet.

En marge, il est intéressant de noter quels passages se sont faits de cette littérature vers le français: une vingtaine des livres publiés aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne ont été choisis ces vingt dernières années par des éditeurs français pour être traduits. Plus d'une dizaine ont été traduits en français depuis la parution du livre de M. Khorana. Mais de grands auteurs comme le kenyan Chinua Achebe et l'illustrateur-auteur ghanéen Meshack Asare ne sont toujours pas disponibles en français... Quant aux éditeurs africains francophones, seul un roman du Kenyan ole Kulet a été traduit, en Côte d'Ivoire.

Dans le sens inverse, peu de livres écrits originellement en français ont été traduits en anglais et sont recensés ici: deux romans de René Guillot, un conte recueilli par Cendrars, un autre de Birago Diop, *Soundjata ou l'épopée mandingue* de Djibril Tamsi Niane, *De Tilène au Plateau: une enfance dakaroise* de Nafissatou Diallo et... Au

coeur de l'Afrique, le long du fleuve, un petit documentaire illustré, sur le fleuve Congo.

Meena Khorana est professeur d'anglais à la Morgan State University aux Etats-Unis. D'origine indienne, elle est spécialiste de la littérature pour enfants; elle est actuellement rédactrice en chef de la revue de l'IBBY (International Board on Books for Young People), *Bookbird*. "L'Afrique dans la littérature de jeunesse en anglais" est le thème de sa thèse de doctorat.

Meena Khorana. *Africa in Literature for Children and Young Adults: an annotated Bibliography of English-Language Books* (Bibliographies and indexes in World Literature). Greenwood Press, Westport Cnt-London, 1994. Diffusion Europe: Bookmaster, 21 rue du Bos, 60240 Délincourt, France. Prix: 530 FF.

● Toujours en anglais, l'**International companion encyclopedia of children's literature** assoie son analyse très sérieuse sur une première partie théorique et critique (historique, stylistique, psychanalytique, rapport texte/image...) et sur une autre qui en recense les différents genres. Les troisième et quatrième parties envisagent les contextes (auteurs, édition, bibliothèques, médias, prix...) et les applications (lecture, enseignement...) de cette littérature pour enfants. Enfin la dernière partie présente un panorama mondial par grandes zones géographiques ou par pays de la production de jeunesse: trois articles concernent plus particulièrement l'Afrique ("The Arab World", par Julinda Abu-Nasr, "English-Speaking Africa", par Jay Heale et "French-Speaking Africa" par Marie Laurentin). L'ensemble, sous l'apparence d'un gros dictionnaire, constitue une somme précieuse d'articles qui donne à connaître et reconnaît les spécificités de chaque littérature pour enfants. Bibliographies par régions et index par noms propres et mots-clés.

International companion encyclopedia of children's literature, edited by Peter Hunt, London, New-York, Routledge, 1996. Diffusion Europe: Bookmaster, 21 rue du Bos, 60240 Délincourt, France. Prix: 815 FF.

L'Afrique en France

De très nombreuses manifestations culturelles ont eu lieu en 1996 autour de l'Afrique. En voici quelques unes de particulièrement significatives.

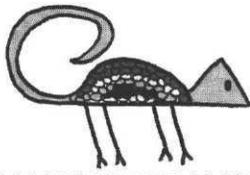
● Le Temps des Livres 1996 (11-26 octobre) à **Savigny-sur-Orge** avait pour thème, "la littérature francophone d'Afrique Noire". Il a donné lieu à des débats, des expositions, des séances de contes et des projections de films. L'association "Savigny-Tiers Monde" qui intervient depuis douze ans dans différents pays pour aider à la alphabétisation, à la scolarisation et à la formation a également participé à cette manifestation.

● Trois points forts au Temps des livres 1996 à **Tremblay en France**: un débat consacré à la littérature africaine contemporaine, une distribution de livres et une journée porte ouverte à la bibliothèque municipale animée par des lectures de textes africains et un spectacle de contes avec le congolais Gabriel Kinsa. Etaient également présentées trois expositions autour de l'Afrique dont celle de l'illustrateur Konaté Djaliba sur la légende de Soundjata Keita.

● Lors du Temps des Livres 1996, les bibliothèques de **Gennevilliers** ont accueilli l'Afrique et Jean de La Fontaine. Le thème "Le fabuliste et le griot" a rassemblé différents spectacles et expositions (dont l'exposition *Sagesse-Sagesses* des béninois Yèmadjè) sur l'écrivain français et les hommes de la parole africains. Les conteurs Manfei Obin, Gabriel Kinsa ont notamment répondu à Gilbert Bourson. L'ensemble a constitué un Temps des Livres métissé qui a connu un vif succès.

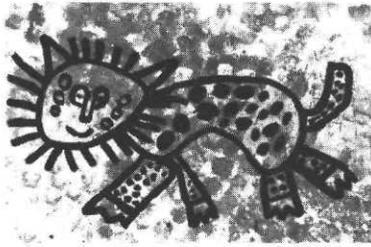
● **Dans la région nantaise**, le Temps des Livres 1995 s'est déroulé autour du thème "Africophonie Africophilie". Un mois pendant lequel, dans les différentes agglomérations de Loire Atlantique et de Vendée, les bibliothèques ont présenté des expositions autour de l'Afrique (*Sagesse-Sagesses* des tisserands Yèmadjè, *les Jouets en Afrique* et *Les livres africains pour la jeunesse* de la Joie par les Livres) ainsi que différentes animations (conteurs et conférences).

● Dans le cadre d'une série de manifestations organisées autour de l'Afrique à **Orly**, la Médiathèque municipale a fait paraître en mars 1996 une



sélection d'ouvrages pour la jeunesse intitulée "Impressions d'Afrique". Cette bibliographie des pays d'Afrique Noire présente en une cinquantaine de pages les ouvrages en rapport avec l'Afrique et/ou d'auteurs africains. Elle est présentée par genres.

Médiathèque municipale, 1 Place du Fer-à-cheval, 945310 Orly. Tél: 01 48 92 39 29.



● L'association "Atelier" qui regroupe quarante-trois enseignants des écoles maternelles et primaires de **Saint-Jean de Braye** (Loiret), des animateurs, des parents d'élèves et des bibliothécaires, a mis sur pied au cours de l'année scolaire 1995-96 une manifestation dont le thème était "Art africain-Art moderne". Dix-huit classes, soit mille enfants, ont participé à cette animation en se rendant aux musées des Arts d'Afrique et d'Océanie, Dapper et Picasso. Ces visites dans les différents musées et l'exposition du peintre et sculpteur N'Guessan Kra ont donné lieu à des séances de travail en atelier (réalisation de masques, de peintures et de sculptures) et à une initiation à la danse et à la musique africaines. Les travaux ont été présentés lors d'une grande fête au mois de juin. Un bel ouvrage, *Empreintes d'Afrique* (voir p. 55) rend compte de cette expérience très intéressante.

Pour se procurer cet ouvrage: L'Atelier, 1 Allée Gaston Couté, 48500 Saint-Jean de Braye, tél et fax: 02 38 55 14 64.

● Lors du Temps des Livres 1996, la bibliothèque La Pléiade à **Ancenis** a organisé une manifestation autour de l'Afrique, "L'Afrique à la médiathèque". Cette manifestation s'est articulée autour de l'exposition *Sagesse-Sagesses* des béninois Yèmadjè sur les fables de Jean de La Fontaine, la prestation d'un conteur africain M. Jacko, et d'un concours pour les jeunes de 8-14 ans sur la littérature africaine. Une bibliographie pour les jeunes et pour les adultes a été réalisée à cette occasion.

Médiathèque La Pléiade, Place de la République, 44150 Ancenis, tél: 02 40 83 22 30, fax: 02 40 83 08 61.

● Pour sa quatrième édition, **Fest'Africa** (8-15 novembre 1996) a choisi de donner la parole aux "femmes rebelles". De nombreuses auteures femmes (Aminata Sow Fall, Calixthe Beyala, Gisèle Pineau, Monique Ilboudo, Odile Cazenave, Véronique Tadjo) et hommes (Henri Lopès, Paul Dakeyo, Alain Mabanckou) se sont réunis autour de plusieurs tables-rondes sur l'évolution de l'écriture féminine dans l'espace négro-africain, les représentations de la femme et de l'homme dans la littérature féminine... Parallèlement à ces débats, les écrivains sont intervenus dans les lycées et collèges. Des ateliers organisés par Véronique Tadjo, des séances de lecture et une représentation de la troupe de théâtre pour jeunes, Grand Bleu, ont été présentés aux plus petits. Enfin, toujours dans leur volonté de présenter un festival interdisciplinaire, les organisateurs ont invité plusieurs musiciens dont l'auteur-interprète Francis Bebey et la chorégraphe burkinabè Irène Tassebedo.

Arts et Métiers d'Afrique, 9/2 Petite rue de l'Alma, Résidence Alma Jacquet, 59800 Lille, France, tél: 03 20 06 21 59.

● Le thème choisi cette année par la bibliothèque municipale de **Ergué-Gabéric** (Bretagne) pour le Temps des Livres 1996 était l'Afrique. Des expositions sur un conte sénégalais et des photographies de Fr. Lebeul et de G. Pennec ont été présentées au public. L'écrivain brestois Yves Pinguilly est également venu présenter son travail aux différentes classes de la municipalité. Enfin, les élèves ont pu échanger des lettres avec des petits camarades béninois de Grandpopo (Sud-Bénin). Cette correspondance qui se poursuit encore aujourd'hui a permis aux jeunes écoliers bretons de découvrir trois contes béninois illustrés par leurs amis africains.

● L'A.I.C.S.F. (**L'Association Internationale Culture sans Frontière**), parrainée par l'écrivain et musicien Francis Bebey, travaille à donner "Une bibliothèque dans un village d'Afrique Noire". A ce jour, trois centres de lecture et deux centres de santé au Cameroun ont reçu l'aide de l'A.I.C.S.F. En parallèle à ces actions sur le terrain, l'association a entre autres organisé une conférence sur le thème "La lecture dans le village" (14 octobre 1995) animée par Francis Bebey, Emmanuel Matateyou et Paul Dakeyo, une "fête des langues" (du 5 au 12 mai 1996) africaines et, dernièrement, une

rencontre sur "La culture dans toutes ses dimensions en Afrique Noire".

Association Internationale Culture sans Frontière, 69 bis avenue du Président Wilson, 92800 Puteaux, tél: 01 47 78 87 22.

Hommages

● Rabah Belmari

Par deux fois à la Joie par les Livres, nous avons rencontré Rabah Belmari : son passage nous a fortement marqués. Antoine Darnal qui, lui aussi, l'a bien connu, nous rappelle son souvenir: "Rabah Belmari, "l'homme au regard blessé" né en 1946, nous a quittés le 28 septembre 1995. Nombreux sont ceux d'entre nous qui garderont de Rabah le souvenir d'un homme simple, chaleureux, affectueux et vrai. D'un homme qui savait être proche de tout un chacun: adultes ou enfants. Combien de fois a-t-il malgré sa cécité, assis au milieu du public, captiver tout un auditoire de jeunes. Quelle gageure pour un conteur! Or, ce pari, il l'a tenu. Car, ainsi qu'il le rappelait aux enfants lors d'une rencontre : "Vous voyez, en arabe, les prénoms ont un sens. Tu t'appelles Bouchera... tu sais ce que ça veut dire? cela signifie "bonne nouvelle". Toi, c'est Naïmal c'est à dire "celle qui est très pure". Moi, je m'appelle Rabah, c'est à dire "celui qui gagne"."

Pour encore retenir sa parole, des recueils de contes pour enfants : *La rose rouge*, Publisud, 1982. *Les graines de la douleur*, Publisud, 1982. *L'oiseau du grenadier. Contes d'Algérie*. Castor poche Flammarion, 1986.

● Mamadou Diallo

Le mardi 15 octobre 1996, Mamadou Diallo, conteur d'origine sénégalaise, s'éteignait à Albi au cours d'une tournée dans le Tarn. Mamadou Diallo vivait depuis de nombreuses années près de Lyon avec sa femme et ses quatre enfants. Agé de 48 ans, il voyageait à travers la France pour faire connaître son pays natal, partager ses traditions et sa culture. Ceux qui ont eu le privilège de l'entendre n'oublieront pas le bonheur qu'ils ont pu recevoir de sa parole.

Une association a été créée pour aider sa famille et perpétuer sa mémoire : Association des Amis de Mamadou Diallo, 67 rue du Roc, 81000 Albi.